

**NON-EQUIVALENCE FOUND IN THE SUBTITLE OF
YESTERDAY MOVIE**

AN UNDERGRADUATE THESIS

*Submitted for Partial Fulfillment of the Requirements for
the Degree of Sarjana Humaniora*



Submitted by:

M. Hario Giras Bramate

NIM. 1810732051

Thesis Supervisor:

Novalinda, SS., M. Hum

NIP. 198004152005012001

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

FACULTY OF HUMANITIES

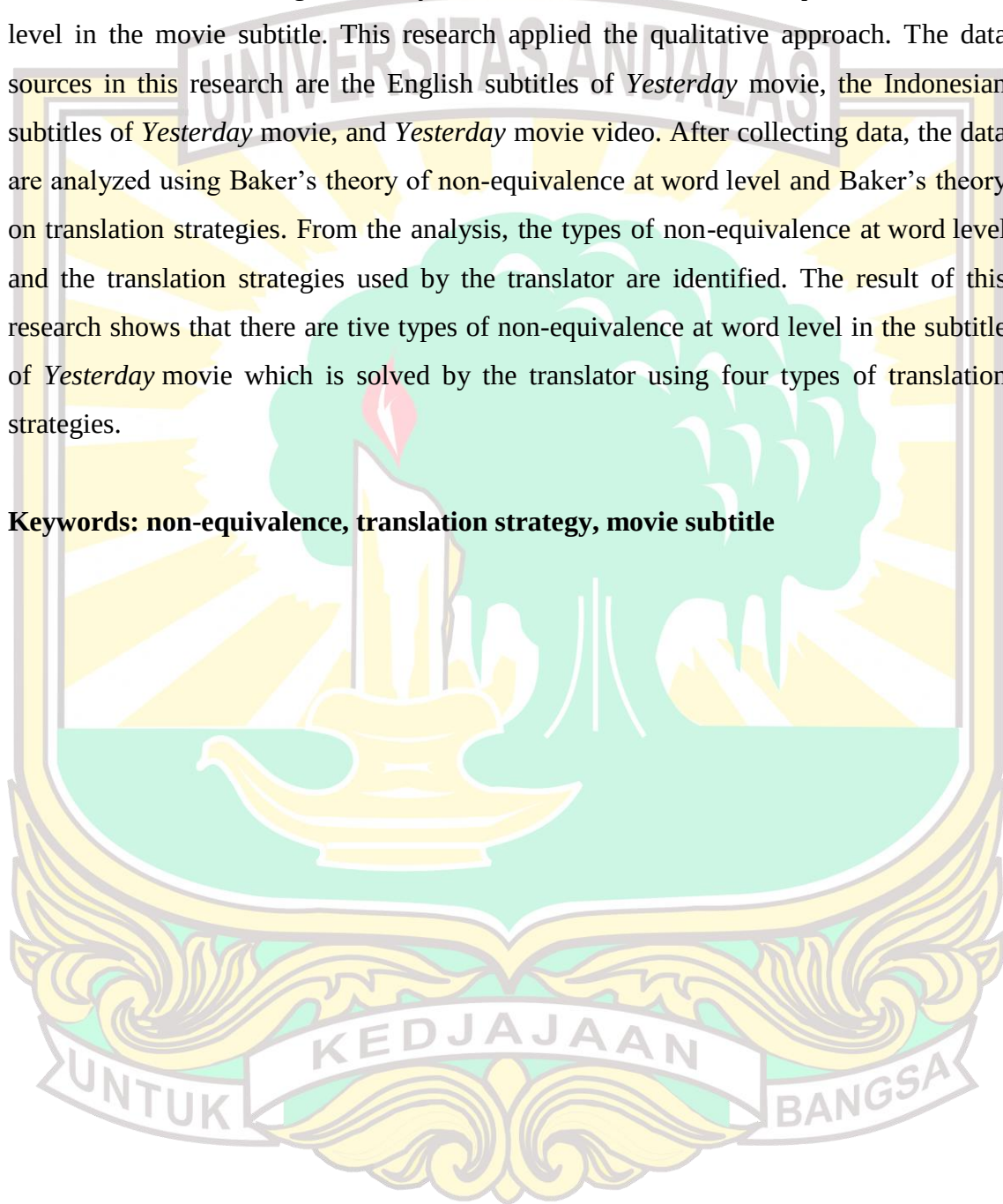
UNIVERSITAS ANDALAS

2025

ABSTRACT

This research is about the non-equivalence at word level in the subtitle of *Yesterday* movie. This research aims to analyze the types of non-equivalence at word level in the ST and TT, and the strategies used by the translator to solve the non-equivalence at word level in the movie subtitle. This research applied the qualitative approach. The data sources in this research are the English subtitles of *Yesterday* movie, the Indonesian subtitles of *Yesterday* movie, and *Yesterday* movie video. After collecting data, the data are analyzed using Baker's theory of non-equivalence at word level and Baker's theory on translation strategies. From the analysis, the types of non-equivalence at word level and the translation strategies used by the translator are identified. The result of this research shows that there are five types of non-equivalence at word level in the subtitle of *Yesterday* movie which is solved by the translator using four types of translation strategies.

Keywords: non-equivalence, translation strategy, movie subtitle



ABSTRAK

Penelitian ini berisi tentang *non-equivalence* pada tingkat kata yang berada di *subtitle* film *Yesterday*. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisis jenis-jenis *non-equivalence* pada tingkat kata di Teks Sumber dan Teks Sasaran dan strategi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah untuk menyelesaikan masalah *non-equivalence* pada tingkat kata yang terdapat pada *subtitle* film *Yesterday*. Penelitian ini mengaplikasikan pendekatan kualitatif. Sumber data dari peneliti ini antara lain *subtitle* Inggris dari film *Yesterday*, *subtitle* Indonesia dari film *Yesterday*, dan video dari film *Yesterday*. Setelah melalui proses pengumpulan data, data yang ditemukan dianalisis dengan menggunakan teori dari Baker tentang *non-equivalence* pada tingkat kata dan teori Baker tentang strategi penerjemahan. Dari hasil analisis, jenis-jenis *non-equivalence* pada tingkat kata dan strategi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah berhasil diidentifikasi. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat lima jenis *non-equivalence* pada tingkat kata yang terdapat di *subtitle* film *Yesterday*. Ketiga jenis *non-equivalence* tersebut diatasi oleh penerjemah dengan menggunakan empat jenis strategi penerjemahan.

Kata kunci: *non-equivalence*, strategi penerjemahan, *subtitle* film

